**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =

Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni

popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 36 (1946)

Heft: 1

**Inhaltsverzeichnis** 

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Table des matières	
D. H. A. I. C. W. A. I. I. BHI /	Page
Bourdin, A., Les Sociétés de la commune d'Hérémence	61*
Brodard, FX., Les «chandelettes» de la petite Fête-Dieu à Estavayer-	18*
le-Lac	
Creusage d'un bassin dans un tronc d'arbre en Gruyère	33*
— Le jeu du piquet ou des bâtons à Estavayer-le-Lac .	49*
— Notes de folklore fribourgeois	46* 8*
Delachaux, C., Ancienne porte de grange	2*
Egloff, W., Le joug pour bœufs à Provence (Vaud)	
Follonier, J., Vieilles croyances au val d'Hérens	57*
Piguet, A., Le résinage à la Vallée de Joux	34*
Un échange de cloches sous la Terreur	14*
Praplan, V., Caractéristiques d'un enterrement à Ayent	19*
Schély, L., Les trois Suisses d'Imling	51*
Surdez, J., Les petits sifflets de Bonfol	53*
Suter, K., Consortages d'alpages au Val d'Entremont (Bas-Valais) .	39*
— Le four banal dans les villages d'Entremont	11*
Classical Landing IV	2*
Chronique du «Glossaire» IV	25*
Enquête concernant le berceau	25*
Le jubilé de notre Société	
Rapport de la Société pour 1945	25*
The Latter of the Control of the Con	TT
Liste des illustrations	II
Index	III
Termes régionaux	IV
Annual Control of the	
Liste des illustrations	Page
Consortages d'alpages au Val d'Entremont	42*
Creusage d'un bassin dans un tronc d'arbre (Gruyère)	33*
Croix du Chély à Imling (Moselle)	53*
Désalpe à Sembrancher	43*
Freinage au moyen de bûches de bois	7*
Four banal dans le district d'Entremont	13*
Garçons jouant au piquet	50*
Garçons portant la «chandelette»	19*
Joug pour bœufs (Provence, Vaud)	, 6*
Mișrèta (seau à crême) de la Roche	24*
Porte de grange avec gonds en bois $\dots \dots \dots$	10*
Rentrée de la moisson à Champdonne (Valais)	17*
Roue de char avec cercle de bois (le Sentier)	8*
Sifflets de Bonfol ,	55*

#### Index

Alpage, conditions 39\*

— droit par tirage au sort 45\*

— jouissance de 39\*
anneaux du joug 5\*
attelage au joug 5\*

Basilic 47\*, 48\* bassin (creusage) 33\* bâtons (jeu) 49\*, 50\* pour tenir une charge 13\* battage du blé 13\* batteuse à main 13\* beffroi 15\*, 16\* bénédiction des enfants 19\* berceau, enquête 25\* bétail, garde 42\*, 43\* blanc-manger 25\* bœufs au joug 2\*-8\* boire sans payer 60\* Bonfol 53\* bûches pour le four 12\* - comme frein 7\*

Carcan 36\*, note 2 cendres bénites 23\* céramique (fabrication) 54\* cercueil fait par les voisins 21\*— porteurs 22\* chaînettes du joug 4\*, 5\* champ des 3 Suisses 51\*, 53\* chandelettes 18\*—19\* chandelette déposée au galetas 19\* charroi de bois 46\* ciment pour lapidaires 38\* cloche 15\* — coulage 16\* — d'argent 15\*, note échange de 14\*-16\* — noms 14\*, 15\* — sonnerie 16\*, 20\* collier pour attelage 3\* consort (droit de) 39\* – achat 39\* — vente 39\* — corvée par 39\* consortages d'alpages 39\*-46\*– comité 40\* — recteurs 40\* — de four 12\* coq (œuf de) 47\*-48\* corvée 39\* — petite 46\*

coucou, légende du 25\*

coups, secret pour les éviter 59\*, 60\*
croix, confection 21\*
— du Chély 51\*, note 2, 52\*
cuisson du pain 12«, 13\*
— à Levron, date 13\*
— à Liddes, date 12\*

Décès, annonce 20\*

-- sonnerie 20\*, 22\*
désalpe, date 39\*, 46\*
domestique, gage 40\*, 45\*,
46\*
drap mortuaire 22\*

-- inscriptions 22\*

enchères du four banal 12\* enterrement à Ayent 19\*

Fantôme 23\* faucher 48\* fermeture de porte 11\* festin de la grande cible 62\* capitaines 63\*, 64\* — comité 62\*, 63\* conseillers 63\*, 64\* dissolution 63\* rations 63\* réunions 63\* — statuts 62\* - droit de succession 62\*, 64\* — tambour 63\* — tir 63\* festin de la petite cible 62\* de la Fête-Dieu 62\* — de la St-Georges 62\* Fête-Dieu, petite 18\*, 19\*

— banal 11\*—16\*
fournier 12\*
freinage 6\*, 7\*
Fromond, S. 54\*

Gargantua 47\*
gemmage 35\*—39\*
gonds de bois 8\*, 11\*
grange, pays d'En Haut 9\*
grenier — 9\*

fléau pour battre le blé

fonds de vache 41\*, 44\*

fosse, creusage 21\*

four à poix 34\*, 35\*

13

Herminette 43\*

guérisseuse 60\*

gypse 48\*

Imling, croix d' 51\*, 53\* inalpe, date 39\*, 46\* Inscription de cloche 16\*

Joug, chaînettes 4\*, 5\*
— en Suisse romande 2\*—8\*

Langage des oiseaux 25\* lièvre, chasser le 48\* location du four 12\* lune, Judas dans la 23\*1

Maître-résineur 37\*
— brevet 38\*
mal donné 58\*, 60\*
moisson à Champdonne 13\*
moulin à eau 14\*

Oiseaux, langage 25\*

Paie des fourniers 12\*
pain, cuisson 12\*
pains d'épices 54\*
— de S. Agathe 23\*
— bénédiction 23\*
— forme 23\*
— vertu 23\*
pâte de pain 12\*
piquet, jeu 49\*, 50\*
poix blanche 34\*
— vierge 35\*
porte de grange 9\*—11\*
potiers 54\*

procession du T. S. S. 18\*

Rameaux 22\*, 23\*

— de buis 23\*

— forme 23\*

— avec pomme 22\*

— ornés de roses en papier 23\*

ramier, légende 23\*

rations 63\*

recteur 46\*

— du consortage du four 12\*

refrain des «siffleuses» 56\*

relevailles, bénédiction 22\*

résinage (voir aussi gemmage) 34\*—38\*

— ordonnances 35\*—37\*

— ordonnances 35\*—37\* résine, emplois 34\*, 38\* résineur 38\* roue à cercle en bois 8\*

Sabot de freinage 7\* sage-femme 22\* sciure 48\*

		ronnière	11*
sifflets !	53 - 56	<b>5</b> *	
sobrique	ets de	villages	
		- o	rigine
24*			
		port pour	1945
26* à	32*		
sociétés	d'Hé	rémence	61*
-		but 61*	
-	-	prestatio	ns
		des men	abres
		61*	

sociéte	és d'Hé	érémence
		propriétés 61*
	-	revenus
		61*, 62*
sociét	é du fo	our 12*
_	amend	les 12*
	comite	é 12*
-	conso	rts 12*
conno	ria 16*	

pour baptême 20\*
pour décès 20\*

Suisse (trois d'Imling) 51\* torche 4\*, 34\* tourniquet-collier  $36^*$  et note 2 traverses  $10^*$ ,  $11^*$ Vache comme animal de trait 3\*-5\* vantaux de porte 10\*-11\*voisinage, sens du mot 21\* voisins 21\*, 22\* sonnettes (peine) 36\* et note 1

# Termes régionaux

(français régional, patois)

Second   S			
billons 46* bee-froid 15* brayou 55*  Caquelons 54* chandelette de la Fête-Dieu 18* — au galetas 19* charge d'un pâturage 41* chenaux (gouttière) 34* compunaux 41* coupe à pain 12* crampet 54*  Détserner 57* distillons 35* dijirolèta 24* et note dijyouma 23* et note 2 donnoir 11*  billons 46* goumou 23* et note 2 gran Golyà 47* griya 56*  Rekonjəlyou(k) 64* rōz d'étin 53* note 3  Rekonjəlyou(k) 64* rōz d'étin 53* note 3  Sapelot 22*, 23*, 46* sifflage 56* siffleur 56* siffleur 56* siffleur 56* siffleur 56* siffleuse 56* silindrə 55*  Tâtsè 24* traté 55* trouertchə 54* traté 55* dirolèta 24* et note diyouma 23* et note 2 donnoir 11*  Manœuvres par consort 45* donnoir 11* mesure à pain 12* mécanique (frein) 6* et note 1 fetablisseur 54*  Ferrure du joug 4*  Ferrure du joug 4*	akopå 25*	fornār 12*	$P\dot{e}dz_{\partial}$ 38*
billons $46^*$ $goumou 23^*$ et note 2 $gonpon 53^*$ $gran Golya 47^*$ $gran Golya 47^*$ $grija 53^*$ $griya 56^*$ $grija 56^*$ $grija 56^*$ $griya 56^*$ $griya$	åno 24*		périsine 38*
bec-froid $15^*$ $gran Golya 47^*$ $griya 55^*$ $griya 56^*$ $griya 5$		Gemmeurs 38*	plante 9*
brayou 55*         grijêr 53*         Rekonjəlyou(k) 64*           Caquelons 54*         hôtêdj 56*         Rekonjəlyou(k) 64*           18*         hôtōu 55*, 56*         Sapelot 22*, 23*, 46*           — au galetas 19*         hòtōu 55*, 56*         Sapelot 22*, 23*, 46*           charge d'un pâturage 41*         sifflage 56*         siffleur 56*           chenaux (gouttière) 34*         Jərbə də matla 54*         siffleus 56*           chupya-vi 24*         Kaklouin.niə 54*         silindrə 55*           communaux 41*         Kaklouin.niə 54*         tâtso 46*           coupe à pain 12*         koûnto 64*         Tâtsè 24*           crampet 54*         Leninrè 38*         touərtchə 54*           distillons 35*         lêvra 48*         traté 55*           djirolèta 24* et note         Manœuvres par consort 45*         trouèy' d'āvə 53* note 2           dinonir 11*         marguilliers 22*         — secret pour 57*           donnoir 11*         mesure à pain 12*         Vétché 54*           Ejman 54*         note 1         Vétché 54*           établisseur 54*         misrèta 24*         voulin 55*	billons 46*	goumou 23* et note 2	ponpon 53*
Caquelons $54^*$ Chandelette de la Fête-Dieu $18^*$ — au galetas $19^*$ Charge d'un pâturage $41^*$ Communaux $41^*$ Coupe à pain $12^*$ Crampet $54^*$ Détserner $57^*$ distillons $35^*$ dijtrolèta $24^*$ et note $djy\bar{o}\mu ma$ $23^*$ et note $2$ donnoir $11^*$ Ejman $54^*$ Ferrure du joug $4^*$ $28^*$ Caquelons $54^*$ $18^*$ $1$	bec-froid 15*	gran Golyå 47*	prokoryou(k) 64*
Caquelons $54^*$ chandelette de la Fête-Dieu $18^*$ $hôt\`edj$ $56^*$ $hòtou$ $55^*$ , $56^*$ $hòtou$ $55^*$ , $56^*$ Sapelot $22^*$ , $23^*$ , $46^*$ sifflage $56^*$ charge d'un pâturage $41^*$ chenaux (gouttière) $34^*$ $lərbə\ də\ matla\ 54^*$ siffleur $56^*$ siffluse $56^*$ siffluse $56^*$ siffluse $56^*$ communaux $41^*$ coupe à pain $12^*$ $koûnto\ 64^*$ $krouj$ - $tsən\^o$ $34^*$ $t\mathring{a}tso\ 46^*$ torche du joug $4^*$ touərtchə $54^*$ distillons $35^*$ $l\r{e}vra\ 48^*$ $trat\'e\ 55^*$ $trou\r{e}vj$ $d\r{a}vv$ $53^*$ note $2$ donnoir $11^*$ marguilliers $22^*$ mécanique (frein) $6^*$ et $note\ 1$ mesure à pain $12^*$ $V\'{e}tch\'e\ 54^*$ $voul\r{e}n\ 55^*$	brayou 55*	grijệr 53*	
chandelette de la Fête-Dieu $18^*$ $hôtou$ $55^*$ , $56^*$ $hôtou$ $55^*$ , $56^*$ $hôtou$ $55^*$ , $56^*$ $hôtou$ $55^*$ , $56^*$ $sifflage 56^* sifflage 56^$		griya 56*	Rekonjelyou(k) 64*
18*	Caquelons 54*		$r\overline{\varrho}z$ d'étin 53* note 3
- au galetas 19* charge d'un pâturage 41* chenaux (gouttière) 34* chenaux (gouttière) 34* chupya-vi 24* communaux 41* coupe à pain 12* crampet 54*  Détserner 57* distillons 35* djirolèta 24* et note djyoquma 23* et note 2 donnoir 11*  Ejman 54* Eighap 56* sifflage 56* siffleuse 56* silindrə 55*  Kaklouin.niə 54* krōujə-tsənô 34*  tratsè 24* tratso 46* torche du joug 4* trouertchə 54* trouertchə 54* trouey' d'āvə 53* note 2 tserner 57* - secret pour 57* - secret pour 57* tsèrno 57*-61*  Ejman 54* etablisseur 54*  Ferrure du joug 4*	chandelette de la Fête-Dieu	ḥôtḕdj' 56*	
charge d'un pâturage 41* chenaux (gouttière) 34* chupya-vi 24* communaux 41* coupe à pain 12* crampet 54*  Détserner 57* distillons 35* djirolèta 24* et note djyoūma 23* et note 2 donnoir 11*  Ejman 54* Ejman 54* Eighan 54* Errure du joug 4*  Ferrure du joug 4*  Siffleur 56* siljndrə 55*  Siljndrə 55*  Trậtsè 24* trate 24* troupya-vi 24* trate 55* troupya-vi 24* trate 55* troupya-vi 24* trate 55* Trate 55*  Siffleur 56* siljndrə 55*  Trậtsè 24* trate 55* troupya-vi 24* toupya-vi 24* trate 55* Trate 55	18*	hòtōu 55*, 56*	Sapelot 22*, 23*, 46*
chenaux (gouttière) 34*  chupya-vi 24*  communaux 41*  coupe à pain 12*  crampet 54*  Détserner 57*  distillons 35*  djirolèta 24* et note  djyōūma 23* et note 2  donnoir 11*  Ejman 54*  Eijman 54*  Ferrure du joug 4*  Iarba da matla 54*  Siffleuse 56*  silindra 55*  Silindra 55*  Tatsè 24*  torche du joug 4*  touartcha 54*  traté 55*  trouèy' d'āva 53* note 2  tserner 57*  — secret pour 57*  — secret pour 57*  tsèrno 57*-61*  Vétché 54*  voulîn 55*  Ferrure du joug 4*	— au galetas 19*	hòtouz 56*	sifflage 56*
chụpya-vi 24*       Kaklouin.niə 54*         coupe à pain 12*       koûnţo 64*       Tåtsè 24*         crampet 54*       krōujə-tsənô 34*       tåtso 46*         Détserner 57*       Leninrè 38*       touərtchə 54*         distillons 35*       lệvra 48*       trāté 55*         djirolèta 24* et note       Manœuvres par consort 45*       trouèy' d'āvə 53* note 2         donnoir 11*       marguilliers 22*       — secret pour 57*         Ejman 54*       note 1       vétché 54*         établisseur 54*       mēsure à pain 12*       Vétché 54*         Ferrure du joug 4*       voulîn 55*	charge d'un pâturage 41*		siffleur 56*
communaux 41*       Kaklouin.niə 54*       Tåtsè 24*         coupe à pain 12*       koûnto 64*       Tåtsè 24*         crampet 54*       kroujə-tsənô 34*       têtso 46*         Détserner 57*       Leninrè 38*       touərtchə 54*         distillons 35*       lêvra 48*       trāté 55*         djirolèta 24* et note       Manœuvres par consort 45*       tserner 57*         donnoir 11*       marguilliers 22*       secret pour 57*         Ejman 54*       note 1       vétché 54*         établisseur 54*       mesure à pain 12*       Vétché 54*         Ferrure du joug 4*       voulin 55*	chenaux (gouttière) 34*	Įərbə də matla 54*	siffleuse 56*
coupe à pain 12*       koûnto 64*       Tậtsè 24*         crampet 54*       krōujo-tsənộ 34*       tắtso 46*         Détserner 57*       Leninrè 38*       touərtchə 54*         distillons 35*       lệvra 48*       trāté 55*         djirolệta 24* et note       Manœuvres par consort 45*       trouèy' d'āvə 53* note 2         donnoir 11*       marguilliers 22*       — secret pour 57*         Ejman 54*       note 1       vétché 54*         établisseur 54*       miṣrệta 24*       voulin 55*	chupya-vi 24*		silindrə 55*
crampet 54*       krōujə-tsənô 34*       tậtso 46*         Détserner 57*       Leninrè 38*       touərtchə 54*         distillons 35*       lệvra 48*       trāté 55*         djirolệta 24* et note       Manœuvres par consort 45*       trouèy' d'āvə 53* note 2         donnoir 11*       marguilliers 22*       — secret pour 57*         Ejman 54*       note 1       tsèrno 57*-61*         Établisseur 54*       mēsure à pain 12*       Vétché 54*         Ferrure du joug 4*       voulîn 55*	communaux 41*	Kaklouin.niə 54*	44
Détserner 57*  distillons 35*  djirolệta 24* et note  djyōuma 23* et note 2  donnoir 11*  Ejman 54*  établisseur 54*  Ferrure du joug 4*  Leninrè 38*  lệvra 48*  Manœuvres par consort 45*  marguilliers 22*  mécanique (frein) 6* et  note 1  mesure à pain 12*  miṣrệta 24*  torche du joug 4*  torche du joug 4*  traté 55*  trouèy' d'āvə 53* note 2  tserner 57*  — secret pour 57*  tsèrno 57*-61*  Vétché 54*  voulîn 55*	coupe à pain 12*	koûnto 64*	Tåtsè 24*
Détserner 57*         Leninrè 38*         touərtchə 54*           distillons 35*         lêvra 48*         trāté 55*           djirolèta 24* et note         Manœuvres par consort 45*         trouèy' d'āvə 53* note 2           donnoir 11*         marguilliers 22*         — secret pour 57*           mécanique (frein) 6* et         tsèrno 57*-61*           Ejman 54*         note 1         Vétché 54*           établisseur 54*         mēsure à pain 12*         Vétché 54*           Ferrure du joug 4*         voulin 55*	crampet 54*	krōūjə-tsənộ 34*	tåtso 46*
distillons $35^*$ $djirol\dot{\varrho}ta$ $24^*$ et note $djy\overline{ouma}$ $23^*$ et note 2  donnoir $11^*$ Manœuvres par consort $45^*$ $marguilliers$ $22^*$ $mecanique$ (frein) $6^*$ et $mecanique$ (frein) $6^*$ et $mecanique$ $12^*$			torche du joug 4*
djirolęta 24* et note       djyouma 23* et note 2       Manœuvres par consort 45*       tserner 57*         donnoir 11*       marguilliers 22*       — secret pour 57*         Ejman 54*       note 1       tsèrno 57*-61*         établisseur 54*       mesure à pain 12*       Vétché 54*         Ferrure du joug 4*       voulin 55*	Détserner 57*	Leninrè 38*	touərtchə 54*
djy $\overline{ouma}$ 23* et note 2 Manœuvres par consort 45* tserner 57* — secret pour 57* $\overline{marguilliers}$ 22* $\overline{mecanique}$ (frein) 6* et $\overline{tserno}$ 57*-61* $\overline{tserno}$ 57*-61* $\overline{tserno}$ 57*-61* $\overline{tserno}$ 57*-61* $\overline{tserno}$ 57*-51* $\overline{tserno}$	distillons 35*	lệvra 48*	
donnoir 11*   marguilliers 22*   — secret pour 57*     Ejman 54*   note 1       établisseur 54*   mēsure à pain 12*   Vétché 54*     miṣrệta 24*   voulin 55*	djirolèta 24* et note		
mécanique (frein) 6* et tsèrno 57*-61*  Ejman 54*  établisseur 54*  mesure à pain 12*  miṣrệta 24*  Ferrure du joug 4*  tsèrno 57*-61*  Vétché 54*  voulin 55*	djyōuma 23* et note 2	Manœuvres par consort 45*	tserner 57*
Ejman 54*       note 1         établisseur 54*       mesure à pain 12*       Vétché 54*         mīṣrệta 24*       voulîn 55*	donnoir 11*	marguilliers 22*	
établisseur $54*$ mesure à pain $12*$ $V\acute{e}tch\acute{e}$ $54*$ $m\bar{i}sr\grave{e}ta$ $24*$ $voulin$ $55*$		mécanique (frein) 6* et	tsèrno 57*-61*
mīṣrệta 24* voulîn 55* Ferrure du joug 4*	Ejman 54*	note 1	
Ferrure du joug 4*	établisseur 54*	mesure à pain 12 *	
		mīṣrệta 24*	voulîn 55*
fest $\hat{i}$ 62* Ourate 56* $Y \bar{q} dzo$ 47*	Ferrure du joug 4*	1	
	festî 62*	Ourate 56*	$Y \overline{q} dzo 47^*$